ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

11 Δεκεμβρίου 2017 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **190**

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.7011/ΑΣ 27620

Έγκριση του Προγράμματος Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για τα έτη 2017, 2018 και 2019.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΨΗΦΙΑΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ,
ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ -
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας περί συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 10 Μαρτίου 1995 και κυρώθηκε με το ν. 2493/1997, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 84 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τ.Α΄, της 16ης Μαΐου 1997, (ΦΕΚ 84/Α΄/16.5.1997).

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου, σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 19 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το άρθρο 90 του «Κώδικα Νομοθεσίας για την κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του π.δ. 63/2005, (ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος.

6. Την υπ' αριθμ. Π23ΥΦΥΠ-52134/15.11.2016 τροποποίηση της υπ' αριθμ. Π23ΥΦΥΠ-39553/6.10.2015 απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Εξωτερικών «Καθορισμός Αρμοδιοτήτων του Υφυπουργού Εξωτερικών, Ιωάννη Αμανατίδη» (ΦΕΚ 3721/Β΄/17.11.2016).

7. Την υπ' αριθμ. ΥΠΠΟΑ/375614/9900/11.11.2016 απόφαση του Πρωθυπουργού και της Υπουργού Πολιτισμού και Αθλητισμού «Ανάθεση Αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού και Αθλητισμού, Γεώργιο Βασιλειάδη» (ΦΕΚ 3672/Β΄/11.11.2016), αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για τα έτη 2017, 2018 και 2019, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 31 Μαΐου 2017, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2017, 2018 ΚΑΙ 2019

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας (στο εξής αναφερόμενες ως "οι Συμμετέχοντες"), επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, της νεολαίας, του αθλητισμού και των δημόσιων μέσων ενημέρωσης βάσει της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 1995, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας για τα έτη 2017, 2018 και 2019:

Ι. ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 1

Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπο υλικό, μετά από αίτημα του άλλου Συμμετέχοντος, σχετικά με τη λογοτεχνία, τα μουσεία, το θέατρο, τον χορό, την μουσική, τις καλές τέχνες και τα φεστιβάλ.

Άρθρο 2

Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν τρεις έως τέσσερις (3-4) επισκέψεις προσωπικοτήτων από διάφορους πολιτιστικούς τομείς (αρχαιολογία, μουσειολογία, συντήρηση και αποκατάσταση, λογοτεχνία, λαογραφία κλπ.) για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών η καθεμία, για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.
Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις τεχνικές αποκατάστασης μνημείων. Θα υποστηρίζουν επίσης την κοινή έννοια της αποκατάστασης και χρήσης μνημείων που υλοποιούνται στο πλαίσιο συγκεκριμένων αρχών και τεχνικών, με σκοπό τη διατήρηση της αυθεντικότητας και της δομής των ιστορικών κτιρίων, διατηρώντας και προάγοντας παράλληλα τις αξίες του. Για το σκοπό αυτό, θα προαχθεί η ανάπτυξη επιστημονικού διαλόγου για τη φιλοσοφία και την αποκατάσταση της μνημειακής αρχιτεκτονικής.

Άρθρο 3

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή και προστασία αρχαιολογικών εκδόσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών των χωρών τους.

Άρθρο 4

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη στενότερη συνεργασία μεταξύ μουσείων, ιδρυμάτων και υπηρεσιών από τις χώρες τους στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομίας (διατήρηση και αποκατάσταση μνημείων και πολιτιστικών αγαθών κλπ.).

Άρθρο 5

Οι συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με νόμους και κανονισμούς περί προστασίας πολιτιστικών αγαθών, ιδίως όσον αφορά την πρόληψη κλοπών, παράνομων αρχαιολογικών ανασκαφών και παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης ή μεταβίβασης ιδιοκτησίας πολιτιστικών αγαθών, καθώς και περί αποκατάστασης πολιτιστικών αγαθών.

Άρθρο 6

Οι Συμμετέχοντες θα συνεργάζονται αμοιβαίως σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες τους και τους διεθνείς κανονισμούς και θα λαμβάνουν όλα τα δυνατά μέτρα που αποσκοπούν στην πρόληψη κλοπών, παράνομων αρχαιολογικών ανασκαφών και παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης ή μεταβίβασης ιδιοκτησίας πολιτιστικών αγαθών.

Άρθρο 7

Οι Συμμετέχοντες θα διοργανώσουν μία έκθεση τέχνης ή παραδοσιακής τέχνης. Το θέμα και ο χρόνος της έκθεσης θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και έκδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, μέσω απ’ ευθείας συνεργασίας μεταξύ εκδοτών από τις χώρες τους.
Για το σκοπό αυτό, οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, έναν (1) εκδότη ή μεταφραστή για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών.

Άρθρο 9

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 10

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την απ’ ευθείας συνεργασία μεταξύ αρμόδιων ενώσεων συγγραφέων, μουσικών, καλών τεχνών, θεατρικών καλλιτεχνών και χορευτών.

Άρθρο 11

Οι Συμμετέχοντες θα διοργανώσουν από κοινού μία εβδομάδα κινηματογράφου ή ημέρες κινηματογράφου. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με απ’ ευθείας επαφές μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

Άρθρο 12

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών κινηματογραφικών αρχείων τους με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και οπτικοακουστικού υλικού.

Άρθρο 13

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

II. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 14

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και των δημόσιων βιβλιοθηκών τους σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.
Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Συμμετέχοντες θα εξετάσουν το ενδεχόμενο ανταλλαγής ενός (1) βιβλιοθηκονόμου και ενός (1) αρχειονόμου για περίοδο μέχρι οκτώ (8) ημερών έκαστος, με σκοπό την ενημέρωση σε ζητήματα της αρμοδιότητάς τους.
Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν τεκμηρίωση και λοιπό υλικό σχετικά με αρχεία και βιβλιοθήκες.

III. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 15

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την απ’ ευθείας συνεργασία μεταξύ των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.
Θα προαχθεί επίσης η συνεργασία μεταξύ πρωτοβάθμιων και δευτεροβάθμιων σχολείων. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε επιστημονικά και ερευνητικά προγράμματα μεταξύ των αντίστοιχων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Η συνεργασία αυτή θα υλοποιείται μέσω απ’ ευθείας ρυθμίσεων μεταξύ των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Άρθρο 17

Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν δύο (2) μέλη διδακτικού προσωπικού των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους για περίοδο έως επτά (7) ημερών κάθε χρόνο, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικών εκδόσεων, τη διοργάνωση κοινών εκπαιδευτικών προγραμμάτων και την πραγματοποίηση διαλέξεων.

Άρθρο 18

Οι Συμμετέχοντες θα συνεργαστούν με σκοπό τη διάδοση της διδασκαλίας της γλώσσας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα, ιδίως στα αντίστοιχα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματά τους. Στο πλαίσιο αυτό, θα ανταλλάξουν βιβλία, παιδαγωγικά και λογοτεχνικά έργα, επισκέψεις από προσκεκλημένους ομιλητές κλπ.

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν όλες τις πρωτοβουλίες, όπως το πρόγραμμα του Ιδρύματος Ωνάση για τη διδασκαλία της αρχαίας και νέας ελληνικής γλώσσας, κουλτούρας και πολιτισμού στη Δημοκρατία της Κροατίας, καθώς και τη συμμετοχή Κροατών μαθητών σε διεθνείς διαγωνισμούς και θεατρικές παραστάσεις στην Ελληνική Δημοκρατία. Θα ενθαρρύνονται επισκέψεις εκπαιδευτικών και ομιλητών που συμβάλλουν στην αμοιβαία κατανόηση των πολιτιστικών, επιστημονικών και εκπαιδευτικών επιτευγμάτων των δύο λαών.

Θα ενθαρρύνεται επίσης η συνεργασία στον τομέα των μεσογειακών και νοτιοανατολικών ευρωπαϊκών σπουδών, καθώς και διαλέξεις από πανεπιστημιακούς και άλλους ομιλητές σε εκπαιδευτικά ή επιστημονικά ιδρύματα, σε σχέση με την ιστορία, την τέχνη, τον πολιτισμό και τη λογοτεχνία των λαών της Μεσογείου και της Νοτιοανατολικής Ευρώπης, όπως το Πανεπιστήμιο του Ντουμπρόβνικ (μελέτη της Ιστορίας της Αδριατικής και της Μεσογείου), το Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών), το μεταπτυχιακό πρόγραμμα νοτιοανατολικών μεσογειακών σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών, το Τμήμα Βαλκανικών, Σλαβικών και Ανατολικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Μακεδονίας στη Θεσσαλονίκη, κλπ.

Άρθρο 19

Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για το εκπαιδευτικό σύστημα των χωρών τους και για την εφαρμογή νέων τεχνολογιών στον τομέα της εκπαίδευσης, μετά από αίτημα του άλλου Συμμετέχοντος.

Άρθρο 20

Οι Συμμετέχοντες θα συνεργαστούν για την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας και της γεωγραφίας των χωρών τους στα διδακτικά βιβλία της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με το πνεύμα και τους στόχους της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης και, για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν διδακτικά εγχειρίδια.

Άρθρο 21

Η κροατική πλευρά, μέσω της Υπηρεσίας Κινητικότητας και Προγραμμάτων ΕΕ, θα χορηγεί ετησίως, μετά από αίτηση και βάσει αμοιβαιότητας, δύο (2) υποτροφίες διάρκειας δέκα (10) μηνών έκαστη, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, καθώς και δύο (2) υποτροφίες για παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων γλώσσας και πολιτισμού, υπό τους όρους παροχής υποτροφιών του Προγράμματος Ανταλλαγής του Υπουργείου Επιστήμης και Εκπαίδευσης και της Υπηρεσίας Κινητικότητας και Προγραμμάτων ΕΕ. Περισσότερες σχετικές πληροφορίες μπορούν να ανευρεθούν στον δικτυακό τόπο: http://public.mzos.hr/scolarships.

Η ελληνική πλευρά θα χορηγεί ετησίως δύο (2) υποτροφίες διάρκειας δέκα (10) μηνών έκαστη, για μεταπτυχιακές σπουδές, καθώς και δύο (2) υποτροφίες διάρκειας ενός (1) μήνα έκαστη για θερινά σεμινάρια γλώσσας και πολιτισμού. Αυτά τα αριθμητικά στοιχεία αφορούν τόσο νέες υποτροφίες όσο και ανανεώσεις. Οι λεπτομέρειες θα γνωστοποιηθούν δια της διπλωματικής οδού στις Εγκυκλίους Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος.

Για περισσότερες πληροφορίες, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να επισκεφθούν τον δικτυακό τόπο του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας: www.minedu.gov.gr.

Άρθρο 22

Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα προκειμένου να διευκολυνθούν οι αρμόδιες αρχές τους όσον αφορά την αναγνώριση και ισοτιμία σχολικών πιστοποιητικών, διπλωμάτων, πτυχίων και άλλων ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 23

Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τεχνολογικά κέντρα μεταφοράς τεχνολογίας.

<u>IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ</u>

Άρθρο 24

Οι Συμμετέχοντες αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στην υγεία. Για το σκοπό αυτό, οι Συμμετέχοντες θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της ψυχαγωγίας προκειμένου να εγκαθιδρυθούν απ' ευθείας επαφές μεταξύ κρατικών οργανισμών στις δύο χώρες.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, η οποία θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ αθλητικών οργανώσεων των δύο χωρών, θα προσδιοριστούν από τους προαναφερθέντες κρατικούς οργανισμούς.

Οι Συμμετέχοντες θα προάγουν κοινές πρωτοβουλίες μεταξύ διεθνών αθλητικών ομοσπονδιών προκειμένου να ενισχυθεί η διαφάνεια και η καλή διακυβέρνηση του αθλητισμού.

Άρθρο 25

Οι Συμμετέχοντες χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, οι Συμμετέχοντες χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελληνικής Δημοκρατίας για τις δραστηριότητες Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επιβεβαιώνουν εκ νέου την πρόθεσή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

V. ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 26

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανώσεων νεολαίας, προάγοντας την ανταλλαγή κυβερνητικών εμπειρογνωμόνων που ασχολούνται με ζητήματα της νεολαίας, προκειμένου να εξοικειωθούν με πολιτικές για τη νεολαία, με προγράμματα ανάπτυξης για τη νεολαία και με οργανώσεις νεολαίας της άλλης πλευράς.

VI. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 27

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης και επικοινωνίας, προάγοντας την ανταλλαγή επισκέψεων δημοσιογράφων, προκειμένου να πραγματοποιήσουν ρεπορτάζ και να συμμετάσχουν σε σεμινάρια, καθώς και την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων μεταξύ των Δημόσιων Ραδιοτηλεοπτικών Οργανισμών.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 28

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν κοινά προγράμματα στους τομείς του πολιτισμού, της πολιτιστικής κληρονομίας, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, της έρευνας, της τεχνολογίας, της νεολαίας και του αθλητισμού, στο πλαίσιο πολυμερών οργανισμών όπως η UNESCO, το Συμβούλιο της Ευρώπης, καθώς και περιφερειακές πρωτοβουλίες όπως το Συμβούλιο Υπουργών Πολιτισμού της Νοτιοανατολικής Ευρώπης και η Πρωτοβουλία Αδριατικής-Ιονίου. Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν δραστηριότητες στο πλαίσιο ευρωπαϊκών και διεθνών προγραμμάτων και πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της εκπαίδευσης, της κατάρτισης, της νεολαίας και του αθλητισμού, όπως το Erasmus+ και το Horizon 2020.

Άρθρο 29

Το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας, προκειμένου να αναπτύξει κοινό πιστοποιητικό εκμάθησης ξένων γλωσσών στην Ελληνική Δημοκρατία, εφάρμοσε τυποποιημένο σύστημα εξετάσεων, σκοπός του οποίου είναι η μέτρηση των επιπέδων επάρκειας σε άλλες γλώσσες πλην της ελληνικής. Αυτό το σύστημα οδηγεί στο “Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας”.

Άρθρο 30

Η ελληνική πλευρά ενημερώνει την κροατική πλευρά για το εξεταστικό σύστημα αξιολόγησης και πιστοποίησης της γνώσης της νεοελληνικής γλώσσας.
Η εξέταση οδηγεί στο Κρατικό Πιστοποιητικό Ελληνομάθειας. Το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει αναθέσει επισήμως στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας στη Θεσσαλονίκη τη διεξαγωγή των εξετάσεων για το Κρατικό Πιστοποιητικό.
Η ελληνική πλευρά ζητά από τις αρμόδιες αρχές της κροατικής πλευράς να αναγνωρίσουν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, το εν λόγω Πιστοποιητικό ως έγγραφο που βεβαιώνει επισήμως το επίπεδο επάρκειας στη νεοελληνική γλώσσα.

Άρθρο 31

Όλες οι διατάξεις και δραστηριότητες που ορίζονται στο παρόν Πρόγραμμα θα διεξαχθούν δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και κανονισμούς των Συμμετεχόντων.

Άρθρο 32

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη δυνατότητα να συμφωνήσουν οι δύο Συμμετέχοντες, δια της διπλωματικής οδού, όποιες άλλες ρυθμίσεις κρίνουν επιθυμητές.

Άρθρο 33

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιέχει τις γενικές και οικονομικές προϋποθέσεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 34

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι στις 31 Δεκεμβρίου 2019, οπότε θα παραταθεί σιωπηρώς έως την υπογραφή νέου.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 31 Μαΐου 2017, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, κροατική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
Νίκος Κοτζιάς Υπουργός Εξωτερικών	Davor Ivo Stier Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και Υπουργός Εξωτερικών και Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από τον αποστέλλοντα Συμμετέχοντα, ο οποίος θα ειδοποιεί τον παραλαμβάνοντα Συμμετέχοντα σχετικά με την πρότασή του, τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, ο αποστέλλων Συμμετέχων θα παρέχει στον παραλαμβάνοντα Συμμετέχοντα όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά τους προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Ο παραλαμβάνων Συμμετέχων θα ειδοποιεί τον αποστέλλοντα Συμμετέχοντα σχετικά με την απόφασή του, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Συμμετέχοντος, ο αποστέλλων Συμμετέχων θα ενημερώνει σχετικά με την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται, στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Ο αποστέλλων Συμμετέχων θα ενημερώνει τον παραλαμβάνοντα Συμμετέχοντα τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που ετοιμάζεται. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, ο αποστέλλων Συμμετέχων θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την έκθεση που σκοπεύει να παρουσιάσει, καθώς και το απαραίτητο υλικό για την έκδοση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από το άνοιγμά της. Τα εκθέματα πρέπει να έχουν φτάσει στον προορισμό τους, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

II. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετάβασης και υποδοχής των προσώπων που θα επισκέπτονται κάθε χώρα σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

Το αποστέλλον μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος μέρους και τα έξοδα επιστροφής.

Η κροατική πλευρά θα παρέχει:

- διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσιο επίδομα διαβίωσης σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία

- έξοδα μετακινήσεων εντός του κροατικού εδάφους, αν αυτές προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσιο επίδομα διαβίωσης σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία
- έξοδα μετακινήσεων εντός του ελληνικού εδάφους, αν αυτές προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, ο παραλαμβάνων Συμμετέχων θα παρέχει στα άτομα και τις αντιπροσωπείες που θα επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, ενώ ο αποστέλλων Συμμετέχων θα εγγυάται ότι τα ανωτέρω πρόσωπα διαθέτουν έγκυρη ιατρική ασφάλιση.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Ο αποστέλλων Συμμετέχων θα βαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων στο έδαφος της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων των δύο Συμμετεχόντων.

Ο παραλαμβάνων Συμμετέχων θα βαρύνεται με τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής υποστήριξης (αποθηκευτικοί χώροι, εργασίες εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση της έκθεσης και εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Επίσης, ο παραλαμβάνων Συμμετέχων θα παρέχει δημοσιότητα στην έκθεση.

Ο αποστέλλων Συμμετέχων θα βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, ο παραλαμβάνων Συμμετέχων θα παρέχει στον αποστέλλοντα Συμμετέχοντα δωρεάν πλήρη στοιχεία σχετικά με την αιτία της ζημίας, προκειμένου να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος να διεκδικήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Ο παραλαμβάνων Συμμετέχων δεν επιτρέπεται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημία στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Συμμετέχοντος.

Έξοδα που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, εφ’ όσον είναι αναγκαίο, προσώπων των οποίων η παρουσία θα είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Οι Συμμετέχοντες θα συμφωνούν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

Ο παραλαμβάνων Συμμετέχων θα παρέχει επείγουσα ιατρική περίθαλψη στις αντιπροσωπείες και τα άτομα σύμφωνα με τις εθνικές διατάξεις της χώρας υποδοχής.
Ο παραλαμβάνων Συμμετέχων δεν θα παρέχει ιατρική θεραπεία χρόνιων νοσημάτων ή υπηρεσίες οδοντιατρικής προσθετικής.

ΙΙΙ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από τον αποστέλλοντα Συμμετέχοντα, ο οποίος θα ειδοποιεί τον παραλαμβάνοντα Συμμετέχοντα τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Ο αποστέλλων Συμμετέχων θα υποβάλλει στον παραλαμβάνοντα Συμμετέχοντα προσωπικά στοιχεία των προσώπων που πρόκειται να ανταλλαγούν, με πληροφορίες σχετικά με τις ειδικότητες, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της διαμονής, καθώς και άλλες πληροφορίες, όπως απαιτούνται από τις Εγκυκλίους Υποτροφιών που δημοσιεύονται για κάθε ακαδημαϊκό έτος.

Ο παραλαμβάνων Συμμετέχων θα ειδοποιεί τον αποστέλλοντα Συμμετέχοντα για τη συγκατάθεσή του, τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Συμμετέχοντος, ο αποστέλλων Συμμετέχων θα τον ενημερώνει για την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

Η κροατική πλευρά θα διαβιβάζει στην ελληνική πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων, το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

Οι υποψήφιοι πρέπει να υποβάλλουν όλα τα έγγραφα/πιστοποιητικά που αναφέρονται στις Εγκυκλίους Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος. Οι Εγκύκλιοι Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος θα αποστέλλονται στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Δημοκρατία της Κροατίας, στην Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ελληνική Δημοκρατία και θα αναρτώνται στον δικτυακό τόπο του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Όλα τα απαιτούμενα έγγραφα θα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα αγγλική ή τα γαλλικά.

Η ελληνική πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων, το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή αγγλικά ή γαλλικά.

Η κροατική πλευρά πληροφορεί ότι οι όροι ανταλλαγής υποτροφιών διάρκειας δέκα (10) μηνών έκαστη για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα (Άρθρο 21) είναι αυτοί που προβλέπονται στα Προγράμματα Ανταλλαγής Υποτροφιών του Υπουργείου Επιστήμης και Παιδείας και της Υπηρεσίας Κινητικότητας και Προγραμμάτων ΕΕ, που περιγράφονται λεπτομερώς στον δικτυακό τόπο http://public.mzos.hr/scolarships.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, είναι απαραίτητο να γίνουν δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας. Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέπει να διαθέτουν επαρκή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής, εφ' όσον απαιτείται για το πρόγραμμα σπουδών.

γ) Θερινά σεμινάρια

Η κροατική πλευρά θα διαβιβάζει στην ελληνική πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων, το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για τα θερινά σεμινάρια, είναι απαραίτητη η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να παραδίδουν γραπτή έκθεση σχετικά με τη διαμονή τους στις αρμόδιες αρχές των δύο πλευρών.

Η κροατική πλευρά πληροφορεί ότι οι όροι ανταλλαγής δύο (2) υποτροφιών για παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων γλώσσας και πολιτισμού (Άρθρο 21) είναι αυτοί που προβλέπονται στα Προγράμματα Ανταλλαγής Υποτροφιών του Υπουργείου Επιστήμης και Παιδείας και της Υπηρεσίας Κινητικότητας και Προγραμμάτων ΕΕ, που περιγράφονται λεπτομερώς στον δικτυακό τόπο http://public.mzos.hr/scolarships.

VI. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Ο αποστέλλων Συμμετέχων θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης επιστημόνων, αντιπροσωπειών κλπ. που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος Συμμετέχοντος και τα έξοδα επιστροφής.

Η κροατική πλευρά θα παρέχει:
- διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσιο επίδομα διαβίωσης σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία
- έξοδα μετακινήσεων εντός του κροατικού εδάφους, αν αυτές προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- ημερήσιο επίδομα για ξενοδοχείο, γεύματα και έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στις Εγκυκλίους Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος.

Για όλα τα πρόσωπα που ανταλλάσσονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, θα παρέχεται ιατρική περίθαλψη σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης περί κοινωνικής ασφάλισης, βάσει του Κανονισμού (ΕΚ) αρ. 883/2004 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 29ης Απριλίου 2004 για τον συντονισμό των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης (εφεξής Κανονισμός 883/04) και του Κανονισμού (ΕΚ) αρ. 987/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 16ης Σεπτεμβρίου 2009 για καθορισμό της διαδικασίας

εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αρ. 883/2004 για τον συντονισμό των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης (εφεξής Κανονισμός 987/09).

Η κατοχή της ΕΚΑΑ (Ευρωπαϊκής Κάρτας Ασφάλισης Ασθένειας) θα είναι υποχρεωτική για όλα τα πρόσωπα που ανταλλάσσονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

Η κροατική πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής των Κροατών υποτρόφων από τη μία χώρα στην άλλη.
Οι Έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.

Η κροατική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, που θα καλύπτει επιχορηγούμενα έξοδα διαμονής σε φοιτητικούς κοιτώνες και επιχορηγούμενα γεύματα σε φοιτητικά εστιατόρια. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στις Εγκυκλίους Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος
- απαλλαγή από τα δίδακτρα.

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα για έξοδα διαμονής και διαβίωσης, το οποίο θα κατανέμεται και θα προσαρμόζεται, ανάλογα με τις ανάγκες, προς το ισχύον κόστος διαβίωσης. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στις Εγκυκλίους Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος

- εφ' άπαξ επίδομα με την άφιξη για έξοδα καταλύματος στην Αθήνα ή σε άλλες πόλεις. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στις Εγκυκλίους Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος. Φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δεν δικαιούνται αυτό το επίδομα

- εφ' άπαξ επίδομα για έξοδα μετακινήσεων εντός της χώρας για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές που υποχρεούνται να μετακινούνται από τον τόπο διαμονής τους για τη διεξαγωγή έρευνας εγκεκριμένης από τις αρμόδιες υπηρεσίες του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπό την προϋπόθεση ότι ο επόπτης καθηγητής θα παρέχει επαρκή αιτιολόγηση. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στις Εγκυκλίους Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος.

PROGRAMME OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE YEARS 2017, 2018 AND 2019

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Participants"), desiring to further develop their relations and cooperation in the fields of culture, education, science, youth, sports and public media pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Hellenic Republic on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed at Athens on 10 March 1995, have agreed upon the following Programme of Cultural, Educational and Scientific cooperation for the years 2017, 2018 and 2019.

I. ART AND CULTURE

Article 1

The Participants will exchange information and printed material, upon request of the other Participant, related to literature, museums, theatre, dance, music, fine arts and festivals.

Article 2

The Participants will exchange three to four (3-4) visits by persons from various fields of culture (archaeology, museology, conservation and restoration, literature, folklore etc.), for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange information and experiences on issues pertaining to their speciality.

The Participants will exchange information on the techniques of restoration of monuments. They will also support the shared concept of restoration and use of monuments being carried out in the framework of specified principles and techniques in the aim of preserving the authenticity and structure of the historic edifice while preserving and promoting its values. To that end, the development of scientific dialogue on the philosophy and restoration of monumental architecture will be promoted.

Article 3

The Participants will encourage the exchange and protection of archaeological publications among the competent authorities of their countries.

Article 4

The Participants will encourage closer cooperation between museums, institutes and services from their countries in the field of cultural heritage (preservation and restoration of monuments and cultural property, etc.).

Article 5

The Participants will exchange information about laws and regulations on the protection of cultural property, especially with regard to preventing theft, illegal archaeological excavation and illicit import, export, transit or transfer of ownership of cultural property, as well as restitution of cultural property.

Article 6

The Participants will cooperate mutually pursuant to their respective national legislations and international regulations and undertake all possible measures aimed at preventing theft, illegal archaeological excavation and illicit import, export or transfer of ownership of cultural property.

Article 7

The Participants will organise one art or traditional art exhibition. The theme and time of the exhibition will be agreed upon via diplomatic channels.

Article 8

The Participants will encourage translation and publication of contemporary literary works of the other country, through direct cooperation between publishers from their countries.

To this end, the Participants will exchange, during the term of the present Programme, one (1) publisher or translator for a period of up to seven (7) days.

Article 9

The Participants will encourage the participation of artistic groups at cultural events organised in the other country.

Article 10

The Participants will encourage direct cooperation among competent associations of writers, musicians, fine arts, theatre performers and dancers.

Article 11

The Participants will jointly organise one film week or film days. The relevant details will be agreed upon through direct contact between competent authorities of both countries.

Article 12

The Participants will encourage cooperation between their national film archives aimed at exchanging information and audio-visual material.

Article 13

The Participants will encourage participation at international film festivals organised in the other country.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

Article 14

The Participants will encourage cooperation between their state archives and public libraries pursuant to the legislation of each country.

During the validity of the present Programme, the Participants will examine the possibility of exchanging one (1) librarian and one (1) archivist for a period of up to eight (8) days each, for the purpose of being notified on issues under their competence.

The Participants will exchange documentation and other materials related to archives and libraries.

III. EDUCATION AND SCIENCE

Article 15

The Participants will encourage direct cooperation between their higher education institutions pursuant to the legislation of each country.

Cooperation between primary and secondary schools will also be promoted. Details will be arranged via diplomatic channels.

Article 16

The Participants will encourage cooperation on scientific and research projects between their respective higher education institutions on themes of mutual interest. This cooperation will be realised through direct arrangements between higher education institutions.

Article 17

The Participants will exchange two (2) members of their higher education institutions teaching staff for a period of up to seven (7) days every year in the aim of exchanging experiences, scientific publications, organising joint educational projects and giving lectures.

Article 18

The Participants will cooperate for the purpose of spreading the teaching of their language and culture in the other country, especially at their respective higher education institutions. In that respect, they will exchange books, pedagogical and literary works, visits by guest lecturers etc.

The Participants will encourage all initiatives, such as the Onassis Foundation programme on teaching of the ancient and Modern Greek language, culture and civilisation in the Republic of Croatia, as well as participation of Croatian pupils at international competitions and theatre performances in the Hellenic Republic. Visits by teachers and lecturers contributing to mutual understanding of cultural, scientific and educational achievements of the two nations will be encouraged.

Cooperation will also be encouraged in the field of Mediterranean and southeast European studies, as well as guest appearances by University and other lecturers at educational or scientific institutions dealing with history, art, culture and literature of nations of the Mediterranean and South East Europe, such as the University of Dubrovnik (study of the History of the Adriatic and the Mediterranean), the University of the Aegean(Department for Mediterranean studies), the postgraduate programme of southeast European studies of the University of Athens, Department for Balkan, Slavic and eastern studies of the Macedonia University in Thessaloniki, etc.

Article 19

The Participants will exchange information on the educational system of their countries and on the application of new technologies in the field of education, upon request by the other Participant.

Article 20

The Participants will cooperate towards objective presentation of the history and geography of their countries in primary and secondary school textbooks, in line with the spirit and aims of the UNESCO and the Council of Europe and to that end will exchange school textbooks.

Article 21

The Croatian side, via the Agency for Mobility and EU Programmes, will grant annually, by means of application and based on reciprocity, two (2) scholarships of ten (10) months each, for postgraduate studies or research, as well as two (2) scholarships for attending summer language and culture courses, under the terms of providing scholarships of the Exchange Programme of the Ministry of Science and Education and the Agency for Mobility and EU Programmes, about which more information can be found on the website http://public.mzos.hr/scolarships.

The Greek side will grant annually two (2) scholarships of ten (10) months each, for postgraduate studies or research, as well as two (2) scholarships of one (1) month each for attending to summer language and culture courses.

These figures include both new scholarships and renewals. Details willbe communicated via diplomatic channels in the Circulars on Scholarships for each academic year.
For more information, those interested can visit the website of the Ministry of Education, Research and Religious Affairs of the Hellenic Republic: www.minedu.gov.gr.

Article 22

The Participants will exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and equivalence of school certificates, diplomas, degrees and other academic titles, in accordance with the legislation of each country.

Article 23

The Participants will exchange information on technological centres for technology transfer.

IV. SPORTS

Article 24

The Participantsacknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.

They also acknowledge the significant educational, social, and recreational mission of sport, as well as its particular contribution to health.

To this end, the Participants will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and recreation, so as to establish direct contact between state organizations in both countries.

The content and details of this cooperation, which will include the possibility of co-operation between sports organizations in both countries, will be determined by the aforementioned state organizations.

The Participantswill promote joint initiatives between international sport federations, in order to enhance transparency and good governance of sport.

Article 25

The Participantswelcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Participantswelcome the initiative of the International Olympic Committee and the Hellenic Republic for the activities of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

V. YOUTH

Article 26

The Participants will encourage cooperation between their respective youth authorities by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs, to get acquainted with youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other side.

VI. MEDIA

Article 27

The Participants will encourage cooperation in the field of media and communication by promoting the exchange of visits of journalists, aimed at reporting and participating in seminars, as well as of radio and television programmes between the Public Television and Radio Organizations.

VII. MISCELLANEOUS

Article 28

The Participants will encourage joint projects in the fields of culture, cultural heritage, education, science, research, technology youth and sports in the framework of multilateral organizations such as UNESCO, the Council of Europe, as well as regional initiatives such as the Council of Ministers of Culture of Southeast Europe and the Adriatic-Ionian Initiative. The Participants will encourage activities in the framework of European and international programmes and initiatives of the European Union in the field of education, training, youth and sports such us Erasmus + and Horizon 2020.

Article 29

The Ministry of Education, Research and Religious Affairs of the Hellenic Republic, in order to develop a common certificate for foreign language learning in the Hellenic Republic, has implemented a standardized examination system the purpose of which is to measure levels of proficiency in languages other than Greek. This examination system leads to the "State Certificate of Language Proficiency" (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

Article 30

The Greek side informs the Croatian side of the examination system for the evaluation and certification of the knowledge of Modern Greek Language.

The examination leads to the State Certificate of Modern Greek Language proficiency. The Ministry of Education, Research and Religious Affairs of the Hellenic Republic has officially assigned to the Centre for the Greek Language in Thessaloniki the conduct of the exams for the State Certificate.

The Greek side wishes for the relevant authorities of the Croatian side to recognise, according to its national law, that Certificate as a document officially attesting one's level of Modern Greek Language proficiency.

Article 31

All provisions and activities laid down in the present Programme will be carried out through diplomatic channels and pursuant to the rules and regulations in force in the countries of the Participants.

Article 32

The provisions of the present Programme will not preclude the Participants from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

Article 33

The attached Annex, containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme, will constitute an integral part to the present Programme.

Article 34

The present Programme will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2019 whereupon it will be tacitly extended until the signing of a new one.

Signed at Athens, on 31 May 2017, in two originals, each in Greek, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
Nikos Kotzias Minister for Foreign Affairs	Davor Ivo Stier Deputy Prime Minister and Minister of Foreign and European Affairs

ANNEX

I. GENERAL PROVISIONS CONCERNING CULTURE

a) Exchange of Individuals

The persons to be exchanged in accordance with the provisions of the present Programme will be nominated by the sending Participant, which will notify the receiving Participant of this nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Participant will also supply the receiving Participant with all necessary information on academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that may be useful.

The receiving Participant will notify the sending Participant of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receipt of the consent by the receiving Participant, the sending Participant will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days, in advance.

The persons exchanged in the framework of the present Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Participant will inform the receiving Participant at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition in preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Participant will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as materials necessary for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos etc.) at least three (3) months prior to the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

II. FINANCIAL PROVISIONS CONCERNING CULTURE

a) Exchange of Individuals

The costs of travel and reception of persons arriving under the present Programme will be borne as follows:

The sending side will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving side.

The Croatian side will ensure:

- hotel accommodation and daily allowances pursuant to national legislation in force;

- travel expenses within the territory of the Republic of Croatia, in accordance with the programme of the stay.

The Greek side will ensure:

-hotel accommodation and daily allowances pursuant to national legislation in force;
-travel expenses within the territory of the Hellenic Republic, in accordance with the programme of the stay.

In case of emergency, medical assistance in public hospitals will be provided by the receiving Participant for persons and delegations arriving under the provisions of the present Programme, while the sending Participant will guarantee that the above persons have a valid medical insurance.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Participant will bear the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving country. The modality of bearing the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the concerned institutions of the Participants.

The receiving Participant will bear the cost of organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Participant will also provide publicity to the exhibition.

The sending Participant will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Participant will supply the sending Participant free-of-charge with the complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate to the sending Participant to claim damages from the Insurance Company. The receiving Participant is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Participant.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The Participants will agree on the number of persons accompanying the exhibition and the duration of their stay.

The receiving Participant will provide urgent medical assistance for the delegations and persons in accordance with the national regulations of the receiving country.
The receiving Participant will not provide medical treatment of chronic diseases or dental prosthetics.

III. GENERAL PROVISIONS CONCERNING EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged under the provisions of the present Programme will be nominated by the sending Participant which will notify the receiving Participant three (3) months before the proposed departure date of candidates.

The sending Participant will present to the receiving Participant personal particulars on specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of the persons to be exchanged, as well as other information as requested by the Circulars on Scholarships published for each academic year.

The receiving Participant will notify the sending Participant of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent by the receiving Participant, the sending Participant will communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

The Croatian side will forward to the Greek side the candidates' files no later than 31 March.

The candidates must submit all the documents/certificates mentioned in the Circulars on Scholarships for each academic year. The Circulars on Scholarships for each academic year will be sent to the Embassy of the Hellenic Republic to the Republic of Croatia, the Embassy of the Republic of Croatia to the Hellenic Republic, and will also be uploaded on the website of the Ministry of Education, Research and Religious Affairs of the Hellenic Republic.

All requested documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

The Greek side will announce the definite acceptance of scholarship holders no later than 30 June.

Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French.

The Croatian side will inform that the conditions for the exchange of scholarships of ten (10) months each, for postgraduate studies or research (Article 21) are those foreseen under the terms of the Scholarship Exchange Programmes of the Ministry of Science and Education and the Agency for Mobility and EU Programmes, described in detail on the websitehttp://public.mzos.hr/scolarships.

As far as candidates for post-graduate studies or candidates for research are concerned, their acceptance in a post-graduate or research course is indispensable. Post-graduate candidates should have a fair command of the language of the receiving country, if required for the course.

c) Summer Courses

The Croatian side will forward to the Hellenic side the candidates' files no later than 31 March. The Hellenic side shall announce its final acceptance of the candidates no later than 31 May.

As far as summer course candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country will be indispensable. At the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay to the competent authorities of both sides.

The Croatian side will inform that the conditions for the exchange of scholarships of two (2) scholarships for attendance to language and culture summer courses (Article 21) are those foreseen under the terms of the Scholarship Exchange Programmes of the Ministry of Science and Education and the Agency for Mobility and EU Programmes, described in detail on the website**http://public.mzos.hr/scolarships.**

IV. FINANCIAL PROVISIONS CONCERNING EDUCATION, SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

The sending Participant will bear travel costs of scientists, delegations etc., sent under the present Programme, to the receiving Participant country's capital and back.

The Croatian side will ensure:

- hotel accommodation and daily allowances in accordance with the national legislation;
- travel expenses within the territory of the Republic of Croatia in accordance with the programme of the stay.

The Greek side will ensure:

- daily allowance for accommodation, meals and internal domestic travel expenses;
- free medical assistance in public hospitals, in case of emergency. Details will be announced in the Circulars on Scholarships for each academic year.

For all persons exchanged pursuant to the present Programme, medical assistance will be provided pursuant to the legislation of the European Union on social insurance, according to Regulation (EC) no. 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems

(hereafter: Regulation 883/04) and Regulation (EC) no. 987/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 laying down the procedure for implementing Regulation (EZ) no. 883/2004 on the coordination of social security systems (hereafter: Regulation 987/09).

Possession of EHCI (European Health Insurance Card) will be mandatory for all persons exchanged pursuant to the present Programme.

b) Exchange of Scholarships

The Croatian side will bear round trip costs of Croatian scholars between the two countries.
The Greekscholars will bear their own round trip costs between the two countries.

The Croatian side will provide:

- a monthly allowance in accordance with the national legislation, to cover subsidized accommodation expenses in students' dormitories and subsidized meals in student restaurants. Details will be announced in the Letter on Scholarships Award for each academic year;
- exemption from tuition fees.

The Greek side will provide:

- a monthly allowance for accommodation and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living. Details will be announced in the Circulars on Scholarships for each academic year;

- a one-time allowance upon arrival for accommodation fees in Athens or other cities. Details will be announced in the Circulars on Scholarships for each academic year. Students whose scholarship has been renewed will not be entitled to this allowance;

- a one-time allowance for travel expenses within the country for postgraduate students or researchers obliged to travel from their residence area, in order to conduct research approved by the competent services of the Ministry of Education, Research and Religious Affairs of the Hellenic Republic, provided that there is justified cause by the supervising professor. Details will be announced in the Circulars on Scholarships for each academic year.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 2017

Οι Υπουργοί

Ψηφιακής Πολιτικής,
Τηλεπικοινωνιών και Ενημέρωσης
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΠΑΣ

Παιδείας, Έρευνας
και Θρησκευμάτων
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΑΒΡΟΓΛΟΥ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ

Υφυπουργός
Εξωτερικών
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΜΑΝΑΤΙΔΗΣ

Υγείας
ΑΝΔΡΕΑΣ ΞΑΝΘΟΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΛΥΔΙΑ ΚΟΝΙΟΡΔΟΥ

Υφυπουργός
Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Την ευθύνη για την εκτύπωση, διαχείριση και κυκλοφορία των φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, (ΦΕΚ) στην έντυπη και ηλεκτρονική έκδοση, **έχει το Εθνικό Τυπογραφείο** το οποίο αποτελεί δημόσια υπηρεσία η οποία υπάγεται στο Υπουργείο Διοικητικής Ανασυγκρότησης. Το Εθνικό Τυπογραφείο έχει επίσης την ευθύνη για την κάλυψη των εκτυπωτικών αναγκών του Δημοσίου. (ν. 3469/2006, Α΄ 131).

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΟΥ ΠΑΡΕΧΕΙ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

Η ηλεκτρονική μορφή των ΦΕΚ διατίθεται δωρεάν από την ιστοσελίδα www.et.gr. Για τα ΦΕΚ που δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωρισθεί στην πιο πάνω ιστοσελίδα δίνεται η δυνατότητα δωρεάν αποστολής με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, μετά από αίτηση που υποβάλλεται ηλεκτρονικά με τη συμπλήρωση ειδικής φόρμας.

Η έντυπη μορφή των ΦΕΚ διατίθεται για μεμονωμένα φύλλα με το ανάλογο κόστος από το τμήμα Πωλήσεων απευθείας ή με ταχυδρομική αποστολή μέσω αίτησης παραγγελίας στα ΚΕΠ, ενώ για ετήσια συνδρομή από το τμήμα Συνδρομητών. Το κόστος για ασπρόμαυρο ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1€, προσαυξανόμενο κατά 0,20€ για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού. Το κόστος για έγχρωμο ΦΕΚ είναι 1,50€ από 1 έως 16 σελίδες, προσαυξανόμενο κατά 0,30€ για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.

Τρόπος αποστολής κειμένων προς δημοσίευση

- Τα κείμενα για δημοσίευση στο ΦΕΚ, από όλες τις δημόσιες υπηρεσίες και τους φορείς του δημόσιου τομέα, **αποστέλλονται στην διεύθυνση webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.
- Οι περιλήψεις Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, αποστέλλονται στην ηλεκτρονική διεύθυνση dds@et.gr με τη χρήση **απλού** ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.
- Κατ’ εξαίρεση, πολίτες οι οποίοι δεν έχουν αποκτήσει προηγμένη ηλεκτρονική υπογραφή, μπορούν να αποστέλλουν ταχυδρομικά ή να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση αποτυπωμένα σε χαρτί, στο Τμήμα Παραλαβής Δημοσιευτέας Ύλης.

Πληροφορίες σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την πώληση των τευχών και τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες θα βρείτε στην ιστοσελίδα μας και στη διαδρομή Εξυπηρέτηση κοινού - τμήμα πωλήσεων ή συνδρομητών. Επίσης στην ιστοσελίδα μπορείτε να αναζητήσετε πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, εφόσον γνωρίζετε τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Τον ΚΑΔ εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΚΑΛΥΨΗ ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΩΝ ΑΝΑΓΚΩΝ του Δημοσίου και των φορέων του

Το Εθνικό Τυπογραφείο μετά από αίτημα φορέα του Δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει κάρτες, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους, φακέλους αλληλογραφίας, κ.ά. Επίσης σχεδιάζει και κατασκευάζει σφραγίδες.

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΕ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

ΤΜΗΜΑΤΑ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΚΟΙΝΟΥ
Πωλήσεων: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)
Συνδρομητών: (Ημιόροφος, τηλ. 210 5279136)
Πληροφοριών: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)
Παραλαβής Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Ιστοσελίδα: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία της ιστοσελίδας: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

01001901112170028